



Obsah

V *Oznamy*

ADMINISTRATÍVNE POSTUPY

Európsky úrad pre výber pracovníkov (EPSO)

2015/C 166 A/01

Oznámenie o verejných výberových konaniach — EPSO/AD/304/15 — právnici lingvisti (AD 7) pre bulharský jazyk (BG) — EPSO/AD/305/15 — právnici lingvisti (AD 7) pre španielsky jazyk (ES) — EPSO/AD/306/15 — právnici lingvisti (AD 7) pre francúzsky jazyk (FR) — EPSO/AD/307/15 — právnici lingvisti (AD 7) pre taliansky jazyk (IT) 1

V

(Oznamy)

ADMINISTRATÍVNE POSTUPY

EURÓPSKY ÚRAD PRE VÝBER PRACOVNÍKOV (EPSO)

OZNÁMENIE O VEREJNÝCH VÝBEROVÝCH KONANIACH

EPSO/AD/304/15 — právnici lingvisti (AD 7) pre bulharský jazyk (BG)

EPSO/AD/305/15 — právnici lingvisti (AD 7) pre španielsky jazyk (ES)

EPSO/AD/306/15 — právnici lingvisti (AD 7) pre francúzsky jazyk (FR)

EPSO/AD/307/15 — právnici lingvisti (AD 7) pre taliansky jazyk (IT)

(2015/C 166 A/01)

Dátum uzávierky: 23. jún 2015 do 12.00 hod. (poludnie) bruselského času.

Európsky úrad pre výber pracovníkov (EPSO) organizuje verejné výberové konania na základe kvalifikácií a formou testov na vytvorenie rezervných zoznamov, z ktorého Súdny dvor v Luxemburgu prijme do verejnej služby nových úradníkov na pozíciu **právník lingvista** (funkčná skupina AD).

Toto oznámenie o výberovom konaní a Všeobecné pravidlá platné pre verejné výberové konania uverejnené v *Úradnom vestníku Európskej únie* v sérii C 70 A z 27. februára 2015 (<http://eur-lex.europa.eu/legal-content/SK/TXT/?uri=OJ:C:2015:070A:TOC>) predstavujú právne záväzný rámec tohto výberového konania.

Požadovaný počet úspešných uchádzačov

EPSO/AD/304/15 – BG: 10

EPSO/AD/305/15 – ES: 15

EPSO/AD/306/15 – FR: 15

EPSO/AD/307/15 – IT: 12

Toto oznámenie sa týka viacerých výberových konaní a prihlásiť sa môžete len do jedného z nich. Príslušnú voľbu vykonáte pri online registrácii. Po potvrdení tejto voľby a odoslaní prihlášky ju už nemožno zmeniť.

PLNENIE AKÝCH ÚLOH MÔŽEM OČAKÁVAŤ?

Všeobecnou úlohou právnikov lingvistov na Súdnom dvore je preklad právnych textov minimálne z dvoch úradných jazykov EÚ do jazyka výberového konania a poskytovanie právnej analýzy v spolupráci s kancelármi súdov a ostatnými službami Súdneho dvora.

Ďalšie informácie o bežných pracovných úlohách, ktoré sa majú vykonávať, sú uvedené v PRÍLOHE I.

MÔŽEM SA ZÚČASTNIŤ NA VÝBEROVOM KONANÍ?

Pri odosielaní svojej prihlášky musíte spĺňať VŠETKY tieto podmienky:

Všeobecné podmienky	<ul style="list-style-type: none"> — Požívať všetky práva náležiacie občanovi členského štátu EÚ. — Splňať všetky povinnosti vyplývajúce z vnútroštátnych právnych predpisov o vojenskej službe. — Poskytovať záruku bezúhonnosti nevyhnutnú na vykonávanie príslušných pracovných úloh.
Osobitné podmienky: jazyky kvalifikácia a pracovné skúsenosti	<p>Ďalšie informácie o jazykových kombináciách a kvalifikáciách požadovaných v jednotlivých výberových konaniach sú uvedené v PRÍLOHE II.</p> <p>Tieto výberové konania sú určené pre uchádzačov, ktorí dokonale, písomne a ústne, ovládajú jazyk výberového konania (na úrovni materinského jazyka alebo na rovnocennej úrovni). Ak takúto úroveň nedosahujete, neodporúčame vám prihlásiť sa.</p> <ul style="list-style-type: none"> — Diplom požadovaný vo výberovom konaní, uvedený v PRÍLOHE II, je potrebné získať najneskôr do 31. júla 2015. <p><i>Podrobnejšie informácie o diplomoch možno nájsť v prílohe I k Všeobecným pravidlám platným pre verejné výberové konania (http://eur-lex.europa.eu/legal-content/SK/TXT/?uri=OJ:C:2015:070A:TOC).</i></p> <ul style="list-style-type: none"> — Nevyžaduje sa žiadna odborná prax. <p>Ďalšie informácie o jazykových znalostiach potrebných pre výberové konania inštitúcií EÚ sú uvedené v PRÍLOHE III.</p>

AKO BUDE PREBIEHAŤ VÝBEROVÉ KONANIE?

1. Predbežný výber na základe kvalifikácie

Najprv sa u všetkých uchádzačov skontroluje splnenie podmienok účasti na výberovom konaní na základe údajov, ktoré poskytli v online prihláškach. Ak sa zistí, že počet uchádzačov, ktorí spĺňajú podmienky na účasť vo výberovom konaní, je **nižší ako 20-násobok** počtu miest pre úspešných uchádzačov v jednotlivých výberových konaniach, predbežný výber na základe kvalifikácie sa **neuskutoční** a všetci spôsobilí uchádzači sa pozývajú na predbežné testy.

Ak sa zistí, že počet uchádzačov, ktorí spĺňajú podmienky na účasť vo výberovom konaní, je **rovňaký alebo vyšší ako 20-násobok** počtu miest pre úspešných uchádzačov v jednotlivých výberových konaniach, výberová komisia posúdi prihlášky všetkých spôsobilých uchádzačov, ktorí potvrdili svoju prihlášku v požadovanej lehote.

Pri výbere na základe kvalifikácie sa použijú informácie poskytnuté uchádzačmi v prihláške v časti s názvom „prehľad schopností“. Výberová komisia prideli každému **výberovému kritériu** váhu v závislosti od dôležitosti jednotlivého kritéria (1 až 3) a odpovede každého uchádzača sa budú hodnotiť bodmi v rozpätí od 0 do 4.

Výberová komisia potom body vynásobí váhou každého kritéria a spočíta ich s cieľom vybrať uchádzačov, ktorých profily najlepšie zodpovedajú úlohám, ktoré sa majú plniť. Uchádzači, ktorí dosiahnu jedno z **najlepších hodnotení** v rámci predbežného výberu na základe kvalifikácie, budú pozvaní na predbežné testy.

Zoznam kritérií možno nájsť v PRÍLOHE IV.

2. Predbežné testy: preklady

Do tejto fázy bude pozvaný **maximálne 20-násobok** hľadaného počtu úspešných uchádzačov v každom výberovom konaní. Uchádzači pozvaní na predbežné testy absolvujú 2 počítačové testy z prekladu **bez pomoci slovníka**:

- a) preklad právneho textu do jazyka výberového konania (1. jazyka) zo zvoleného 2. jazyka;
- b) preklad právneho textu do jazyka výberového konania (1. jazyka) zo zvoleného 3. jazyka.

Každý test trvá 110 minút a možno v ňom získať maximálne 80 bodov (požadovaný minimálny počet bodov je 40 bodov z 80). **Ak uchádzač nezíska v teste a) požadovaný minimálny počet bodov, test b) sa neopravuje.**

Body získané v uvedených testoch sa spolu s bodmi získanými počas hodnotiacej fázy započítajú do výslednej známky.

3. Hodnotiaca fáza

Do tejto fázy bude pozvaný **maximálne 4,5-násobok** hľadaného počtu úspešných uchádzačov v každom výberovom konaní. Uchádzači, ktorí získali jedno z **najlepších hodnotení** v rámci predbežných testov, budú pozvaní, aby sa zúčastnili na testoch hodnotiacej fázy, s najväčšou pravdepodobnosťou v **Luxemburgu**, ktoré sa budú konať v priebehu 1,5 dňa vo vašom **1. jazyku**.

Hodnotiacu fázu tvorí súbor počítačových testov pozostávajúcich z otázok s voliteľnými odpoveďami a testy zamerané na posúdenie vašich schopností, ako je uvedené ďalej:

Testy	Jazyk	Otázky	Trvanie	Požadovaný minimálny počet bodov
Verbálne uvažovanie	1. jazyk	20 otázok	35 min.	žiadny požadovaný minimálny počet bodov
Numerické uvažovanie	1. jazyk	10 otázok	20 min.	
Abstraktné uvažovanie	1. jazyk	10 otázok	10 min.	

Každá otázka sa ohodnotí jedným bodom a celkovo možno získať 40 bodov. Body získané v týchto testoch sa započítajú do výslednej známky.

Počas hodnotiacej fázy sa hodnotí osem všeobecných schopností, ako aj osobitné schopnosti požadované v týchto výberových konaniach, a to prostredníctvom **troch testov** (pohovory s dôrazom na všeobecné a osobitné spôsobilosti a skupinová úloha), ako sa uvádza v týchto tabuľkách:

Schopnosť	Testy
1. Analýza a riešenie problémov	skupinová úloha
2. Komunikovanie	pohovor s dôrazom na všeobecné spôsobilosti
3. Dosahovanie výsledkov a kvality	skupinová úloha
4. Vzdelávanie a rozvoj	skupinová úloha
5. Stanovovanie priorít a organizácia práce	skupinová úloha
6. Odolnosť voči záťaži	pohovor s dôrazom na všeobecné spôsobilosti
7. Tímová práca	pohovor s dôrazom na všeobecné spôsobilosti
8. Riadenie	pohovor s dôrazom na všeobecné spôsobilosti
Požadovaný minimálny počet bodov	3 body z 10 za každú schopnosť a celkovo 40 bodov z 80

<i>Schopnosť</i>	<i>Test</i>
Osobitné schopnosti	Pohovor s dôrazom na osobitné spôsobilosti s cieľom posúdiť vaše odborné znalosti v oblasti vnútroštátneho práva a práva Európskej únie, ako aj jazykové znalosti. V rámci tohto pohovoru budete musieť predniesť ústnu prezentáciu.
Požadovaný minimálny počet bodov	10 z 20

Body získané v prekladových testoch sa pripočítajú k bodom získaným počas hodnotiacej fázy, čím sa získa celkový počet dosiahnutých bodov uchádzačov.

4. *Rezervný zoznam*

Výberová komisia po skontrolovaní osvedčujúcich dokumentov uchádzačov zostaví pre každé výberové konanie **rezervný zoznam** spôsobilých uchádzačov, ktorí po hodnotiacej fáze dosiahli **najlepšie výsledky**, kým sa nedosiahne hľadaný počet úspešných uchádzačov. Mená budú v zozname uvedené v abecednom poradí.

KEDY A KDE SA MÔŽEM PRIHLÁSIŤ?

Prihláste sa online prostredníctvom webovej stránky EPSO: <http://jobs.eu-careers.eu> do

23. júna 2015 do 12.00 hod. (poludnie) bruselského času.

*PRÍLOHA I***NÁPLŇ PRÁCE**

Súdny dvor hľadá vysokokvalifikovaných právnikov, ktorí musia byť schopní prekladať zložité právne/legislatívne texty minimálne z dvoch jazykov do jazyka výberového konania. Právnici lingvisti používajú pri plnení svojich pracovných povinností informačné a kancelárske nástroje.

Preklad právnych textov (rozsudkov Súdneho dvora, Všeobecného súdu a Súdu pre verejnú službu, stanovísk generálnych advokátov, písomných vyjadrení účastníkov konania atď.) minimálne z dvoch úradných jazykov Európskej únie do jazyka výberového konania a poskytovanie právnej analýzy v spolupráci s kancelárskymi úradmi súdov a ostatnými službami Súdneho dvora.

Koniec PRÍLOHY I, kliknutím sem sa vrátite k hlavnému textu.

PRÍLOHA II

KVALIFIKÁCIA A JAZYKOVÉ KOMBINÁCIE**EPSO/AD/304/15 – Právnici lingvisti pre bulharský jazyk (BG) (AD 7)****1. Kvalifikácia**

Vzdelanie zodpovedajúce ukončenému vysokoškolskému štúdiu, osvedčené jedným z nasledujúcich diplomov v oblasti bulharského práva:

Удостоверява се с българска диплома за завършено висше юридическо образование „магистър по право“.

Výberová komisia pri určovaní, či uchádzač dosiahol vzdelanie zodpovedajúce ukončenému vysokoškolskému štúdiu, zohľadní pravidlá platné v čase získania diplomu.

2. Jazykové znalosti

- 1. jazyk:** dokonalé ovládanie bulharčiny (minimálna úroveň C 2);
- 2. jazyk:** minimálna úroveň C 1 vo francúzštine;
- 3. jazyk:** minimálna úroveň C 1 v nemčine, angličtine, španielčine alebo taliančine.

Informácie o jazykovej úrovni možno nájsť v spoločnom európskom referenčnom rámci pre jazyky (<https://europass.cedefop.europa.eu/sk/resources/european-language-levels-cefr>).

EPSO/AD/305/15 – Právnici lingvisti pre španielsky jazyk (ES) (AD 7)**1. Kvalifikácia**

Vzdelanie zodpovedajúce ukončenému vysokoškolskému štúdiu, osvedčené jedným z nasledujúcich diplomov v oblasti španielskeho práva:

Una formación universitaria completa en Derecho español acreditada por el título de „Licenciatura en Derecho“ o „Grado en Derecho“.

Výberová komisia pri určovaní, či uchádzač dosiahol vzdelanie zodpovedajúce ukončenému vysokoškolskému štúdiu, zohľadní pravidlá platné v čase získania diplomu.

2. Jazykové znalosti

- 1. jazyk:** dokonalé ovládanie španielčiny (minimálna úroveň C 2);
- 2. jazyk:** minimálna úroveň C 1 vo francúzštine;
- 3. jazyk:** minimálna úroveň C 1 v angličtine, dánčine, holandčine, lotyštine, maďarčine, nemčine, poľštine, taliančine alebo švédčine.

Informácie o jazykovej úrovni možno nájsť v spoločnom európskom referenčnom rámci pre jazyky (<https://europass.cedefop.europa.eu/sk/resources/european-language-levels-cefr>).

EPSO/AD/306/15 – Právnici lingvisti pre francúzsky jazyk (FR) (AD 7)**1. Kvalifikácia**

Une formation juridique complète suivie dans un établissement d'enseignement supérieur belge, français ou luxembourgeois où les enseignements sont dispensés en langue française et sanctionnée par un diplôme correspondant au minimum, pour les diplômes obtenus avant l'entrée en vigueur de la réforme de 2004 harmonisant les diplômes d'enseignement supérieur en Europe, au niveau de la maîtrise en droit française (quatre années d'études) ou de la licence en droit belge (cinq années d'études) et, pour les diplômes obtenus après l'entrée en vigueur de ladite réforme, au niveau du master 2 (cinq années d'études).

Výberová komisia pri určovaní, či uchádzač dosiahol vzdelanie zodpovedajúce ukončenému vysokoškolskému štúdiu, zohľadní pravidlá platné v čase získania diplomu.

2. Jazykové znalosti

1. **jazyk:** dokonalé ovládanie francúzštiny (minimálna úroveň C 2);
2. **jazyk:** minimálna úroveň C 1 v češtine, gréčtine, chorvátčine, nemčine, poľštine, portugálčine alebo španielčine;
3. **jazyk:** minimálna úroveň C 1 v angličtine alebo nemčine, 3. jazyk musí byť odlišný od 2. jazyka.

Informácie o jazykovej úrovni možno nájsť v spoločnom európskom referenčnom rámci pre jazyky (<https://europass.cedefop.europa.eu/sk/resources/european-language-levels-cefr>).

EPSO/AD/307/15 – Právnici lingvisti pre taliansky jazyk (IT) (AD 7)

1. Kvalifikácia

Vzdelanie zodpovedajúce ukončenému vysokoškolskému štúdiu, osvedčené jedným z nasledujúcich diplomov v oblasti talianskeho práva:

Formazione universitaria completa in diritto italiano sancita da uno dei seguenti diplomi:

- Laurea quadriennale in giurisprudenza (vecchio ordinamento),
- Laurea specialistica in giurisprudenza (classe 22/S),
- Laurea magistrale in giurisprudenza (LMG-01).

Výberová komisia pri určovaní, či uchádzač dosiahol vzdelanie zodpovedajúce ukončenému vysokoškolskému štúdiu, zohľadní pravidlá platné v čase získania diplomu.

2. Jazykové znalosti

1. **jazyk:** dokonalé ovládanie taliančiny (minimálna úroveň C 2);
2. **jazyk:** minimálna úroveň C 1 vo francúzštine;
3. **jazyk:** minimálna úroveň C 1 v bulharčine, češtine, dánčine, fínčine, gréčtine, holandčine, maďarčine, nemčine, poľštine, rumunčine, slovenčine, slovinčine alebo švédčine.

Informácie o jazykovej úrovni možno nájsť v spoločnom európskom referenčnom rámci pre jazyky (<https://europass.cedefop.europa.eu/sk/resources/european-language-levels-cefr>).

Koniec PRÍLOHY II, kliknutím sem sa vrátite k hlavnému textu.

PRÍLOHA III

JAZYKY

Súdny dvor je mnohojazyčnou inštitúciou, ktorá funguje na základe jazykového režimu definovaného v jeho rokovacom poriadku.

Výber jazykov požadovaných pri testoch z prekladu odráža služobné potreby, a najmä potreby týkajúce sa jazykových znalostí v prekladateľských oddeleniach, pre ktoré sa tieto výberové konania usporadúvajú. Vzhľadom na to, že veľký objem prekladov, ktoré treba zabezpečiť, je z francúzskeho jazyka, v jednom z dvoch povinných testov z prekladu sa musí preukázať schopnosť prekladať z tohto jazyka. Jazyky, ktoré si uchádzači môžu zvoliť v rámci výberového konania pre francúzsky jazyk a na účely druhej skúšky, boli vybrané na základe konkrétnych potrieb príslušných jazykových oddelení.

Z dôvodu špecifickej povahy týchto výberových konaní sa všeobecné schopnosti uchádzačov (pozri bod 3) budú vyhodnocovať v jazyku výberového konania (1. jazyk prekladových skúšok). Predstavuje to výnimku z možnosti výberu jazykov, ktorá sa bežne uplatňuje v hodnotiacej fáze (angličtina, francúzština alebo nemčina). Vzhľadom na podmienky výkonu pracovných povinností právnikov lingvistov na Súdnom dvore je vhodné umožniť uchádzačom absolvovať skúšky zamerané na overenie ich všeobecných schopností v jazyku výberového konania, pretože týmto možno lepšie zaručiť najvyššiu úroveň schopností a efektívnosti u uchádzačov, ktorým sa ponúkne pracovné miesto.

Koniec PRÍLOHY III, kliknutím sem sa vrátite k hlavnému textu.

PRÍLOHA IV

VÝBEROVÉ KRITÉRIÁ

1. Odborná prax v oblasti prekladov právnych textov;
2. odborná prax v oblasti prípravy právnych textov;
3. odborná právnická prax nadobudnutá v advokátskej kancelárii, na pozícii podnikového právnika, v štátnej správe, v medzinárodnej organizácii alebo na univerzite;
4. diplom/osvedčenie/kvalifikácia v oblasti prekladu alebo štúdia lingvistiky/jazykov v súvislosti s jazykmi požadovanými pre výberové konanie (1., 2. alebo 3. jazyk);
5. preukázaná znalosť ďalších iných úradných jazykov Európskej únie než jazyky požadované pre výberové konanie.

Koniec PRÍLOHY IV, kliknutím sem sa vrátite k hlavnému textu.

ISSN 1977-1037 (elektronické vydanie)
ISSN 1725-5236 (papierové vydanie)



Úrad pre vydávanie publikácií Európskej únie
2985 Luxemburg
LUXEMBURSKO

SK